

Dia Mundial de la Poesia

21 de març
del 2017



#DMP17
@lletres



G CONSELLERIA
O TRANSPARÈNCIA
I CULTURA I ESPORTS
B DIRECCIÓ GENERAL
/ CULTURA

illenc

Institut de la Llengua i la Cultura
de les Illes Balears



Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

El dia 21 de març va ser proclamat per la UNESCO **Dia Mundial de la Poesia**. Per celebrar-lo en aquesta edició, la poeta mallorquina Antònia Vicens ha escrit el poema "La poesia", que hem traduït a vint llengües, entre les quals hi ha les altres oficials a Catalunya i algunes escollides d'entre les parlades en el país.

Antònia Vicens (Santanyí, Mallorca, 1941). Escriptora autodidacta, al llarg de la seva vida ha compaginat l'escriptura amb feines molt diverses. Des del seu primer llibre publicat, el recull de relats *Banc de fusta* (1965), ha escrit novel·la, narrativa breu, poesia i memòries i ha estat guardonada amb els premis Cantonigròs de narrativa (1965), Sant Jordi (1967), Ciutat de Palma (1981) i Ciutat de València-Constantí Llombart de narrativa (1984). La seva trajectòria ha estat reconeguda amb la Creu de Sant Jordi (1999), el Premi Ramon Llull del Govern de les Illes Balears (2004), que rebutjà, la menció Sòcia d'Honor de l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana (2016), el Premi Nacional de Cultura de la Generalitat de Catalunya (2016), la Medalla d'Or de la Vila de Santanyí (2016), la Medalla d'Or de l'Ajuntament de Palma (2016) i el Premi Josep Maria Llompart dels Premis 31 de Desembre de la Nit de la Cultura (2016). Ha estat traduïda al castellà i l'alemany.

Amb aquesta iniciativa, la Institució de les Lletres Catalanes i la Federació Catalana d'Associacions i Clubs UNESCO, amb la col·laboració dels Serveis Territorials del Departament de Cultura, el Departament d'Ensenyament, el Departament de Justícia, el Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya, el Consorci per a la Normalització Lingüística, la Conselleria de Participació, Transparència i Cultura del Govern de les Illes Balears, l'Institut Ramon Llull, el Gremi de Llibreters de Catalunya, l'Espai Llull a l'Alguer i la Fundació Catalana Síndrome de Down, us proposem convertir el Dia Mundial de la Poesia en una gran festa de la paraula i de les lletres.

La poesia

plana sobre
la vida fulgors d'altres mons
t'esclata als ulls també
estrelles
d'aigua eixugades a la cala
de la infantesa quan
retuts tornen
els àngels ja sense
sal sense ales i tu
intentent agafar-ne les ombres
penjalls als fils
d'estendre
les paraules l'hora
que més voldries
revocar els morts que
et pugem per
les cames
baldament omplis
la nit
de colomes blanques tot
esperant
una espurna de foc
que t'encengui el poema.

Antònia Vicens

Die Dichtung

schwebt über
dem Leben Glanz anderer Welten
springt dir in die Augen wie auch
Sterne
aus Wasser vertrocknet in der Bucht
der Kindheit wenn
erschöpft zurückkehren
die Engel jetzt ohne
Salz ohne Flügel und du
versuchst ihre Schatten zu fangen
Fetzen an der Leine
der Wäsche
die Worte die Stunde
die dir am liebsten wäre
ungeschehen die Toten die
dir emporsteigen
an den Beinen
wie sehr du auch füllst
die Nacht
mit weißen Tauben voll
Hoffnung auf
einen Funken des Feuers
der dein Gedicht entfacht.

Antònia Vicens

Übersetzung: Roger Friedlein

Tamdyazt

lffeg n tifawin n imaðalen iden
 yef tudert
 uyent-ak ger wallen dayen
 titratin
 n waman yettkawen yer yiri
 n temzi melmi
 tturugen ttuyalen-d
 ineglusen s war
 tisent s war afriwen kečč
 tettnadiđ a d-tettfeđ tili
 iyrisen yef tnelwa
 n usacfal
 n yiwalen imir
 mi triđ
 ad tezwiđ imettanen
 i d-ittalbabem yef
 idarren-ik
 s tmara tettaččaređ
 id
 d itbiren imellalen mi
 tettrajuđ
 ifeđđiwej n tmes
 ar ak-isiyen asefru.

Antònia Vicens

Tasuqqelt n Salem Zenia

Poetry

hovers over
life bright flashes from other worlds
explode in your eyes and also
stars
of water that have dried in the cove
of childhood when
given back the angels
return now without
salt without wings and you
try to grasp their shadows
strips of skin on threads
to stretch out
the words the time
you would most like
to call back the dead
who climb up
your legs
even though you may fill
the night
with white doves while
waiting
for a spark of fire
that may kindle your poem

Antònia Vicens

Translation: Anna Crowe

الشعر

يَدُورُ حَوْلَ

الحياةِ لَمَعَانٍ عَوَالِمٍ أُخْرَى

تَنْدَلِعُ فِي الْعُيُونِ أَيْضاً

نُجُومٌ

مِنَ الْمَاءِ مُجَفِّفَةً فِي خَلِيجِ

الطُّفُولَةِ الصَّغِيرِ عِنْدَمَا

مُسْتَسْلِمَةً تَعُودُ

المَلَابِكَةُ الآنَ بَدُونِ

مِلْحِ بَدُونِ أُجْبِحَةِ وَأَنْتِ

تُحَاوِلُ أَخْذَ الْخِيَالِ

مُنْتَلِيَةً عَلَى جِبَالِ

نَشْرِ الْعَسِيلِ

الكَلِمَاتِ السَّاعَةِ

مَاذَا تَوَدُّ أَكْثَرَ مِنْ ذَلِكَ

نِسيانِ الأَمْوَاتِ الَّذِينَ

يَسْتَلْفُونَ إِلَيْكَ

عَبْرَ الأَرْجْلِ

حَتَّى وَثُو مَلَأَتْ

اللَّيْلَ

بِالْحَمَامِ الأَبْيَضِ

فِي انْتِظَارِ

شِرَارَةٍ مِنْ نَارِ

تَشْعُلُ القَصِيدَةَ

Antònia Vicens

ترجمة: Heshman Abu-Sharar

Բանաստեղծութիւնը

Կեանքին մէջ
կը սաւառնի այլ աշխարհի ցուքեր
կը ճայթի աչքերուդ վրայ նաեւ
ջուրէ
աստղեր մանկութեան ծովախորշին
չորցուած երբ
յոզնած կը վերադառնան
հրեշտակները ալ առանց
աղի առանց թելերու եւ դուն
շուքերնին կը ջանաս բռնել
ծուէններ բռտերը
փռելու
պարանին այն ժամուն
որ պիտի նախնորէիր եղծել
մեռեալները
որ սրունքներէդ
կը բարձրանան
թէեւ գիշերը
կը լեցնես
սպիտակ աղաւնիներով մինչ
կ'սպասես
կրակէ կայծ մը
որ վառէ բանաստեղծութիւնը:

Antònia Vicens

Թարգմանութիւն՝: Maria Ohannesian

La poesía

planea sobre
la vida fulgores de otros mundos
te estalla en los ojos también
estrellas
de agua secadas en la cala
de la infancia cuando
rendidos vuelven
los ángeles ya sin
sal sin alas y tú
intentas coger sus sombras
colgajos en las cuerdas
de tender
las palabras la hora
que más quisieras
revocar los muertos que
te suben por
las piernas
aunque llenes
la noche
de palomas blancas
esperando
una chispa de fuego
que te encienda el poema.

Antònia Vicens

Traducción: Carlos Vitale

Poesia

hõljub elu
kohal teiste ilmade sära
su silmis süttib ka
lapsepõlve
abajate kuivanud
meritähti ajal kui
heitunult pöörduvad tagasi
inglid nüüd juba
soolata tiivututena ja sina
püüad haarata nende varje
pesunööridel rippuvaid
nartse
sõnu tundi
mida ihkad tagasi pöörata
surnuid
kes ronivad
mööda su jalgu üles
ehkki sa täidad
öö
valgete tuvidega ise
oodates
sädet mis
läidaks su luuletuse

Antònia Vicens

Tõlkinud: Maria Kall

Poesia

bizitzaren gainean planeatzen
du beste mundu batzuetako distirak
eztanda egiten dizu begietan baita
urezko izarrak ere
haurtzaroko
kalan lehortuak
ainguruak errenditurik
jada gatzik gabe
hegorik gabe itzultzen direnean eta zu
haien itzalak harrapatzen saiatzen zara
zintzilikarioak arropa
zabaltzeko soketan
gehien aldendu
nahi zenituzkeen
hitzak ordua hanketatik
igotzen zaizkizun
hildakoak
alferrik betetzen duzu
gaua
uso zuriz
poema piztuko dizun
su pindar baten
esperoan.

Antònia Vicens

Itzulpena: Gerardo Markuleta

La poésie

elle plane sur
la vie clartés d'autres mondes
elle t'éclate aux yeux aussi
étoiles
d'eau séchées dans la crique
de l'enfance quand
fourbus reviennent
les anges sans
sel sans ailes et que tu
cherches à en attraper les ombres
lambeaux sur les fils
à étendre
les mots l'heure
que tu aimerais le plus
révoquer les morts qui
te grimpent
sur les jambes
bien que tu remplisses
la nuit
de colombes blanches en
attendant
une étincelle de feu
qui embrase ton poème.

Antònia Vicens

Traduction : Annie Bats

A poesía

para sobre
a vida fulgores doutros mundos
estóurache nos ollos tamén
estrelas
de auga enxoitas na cala
da infancia cando
rendidos volven
os anxos xa sen
sal sen ás e ti
intentas coller as sombras
pendurados nos fíos
de estender
as palabras a hora
que máis queredas
revocar os mortos que
che soben
polas pernas
aínda que enches
a noite
de pombas brancas
a esperar
unha faísca de lume
que che prenda o poema.

Antònia Vicens

Tradución: Pilar Vilaboi Freire

השירה

מרחפת על-פני
 החיים כהרורים מעולמות אחרים
 מתפרצת בעיניך
 ככוכבי
 ים שישבו במפרץ
 הילדות כשפלאכים
 שבים רצוצים
 ללא
 מלח ללא כנפים ואת
 עורך מנסה לתפס בצלליהם
 המלים תלויות
 כפסות עור על
 חוט בשעה
 בה יותר מפל היית רוצה
 לקרא שוב למתים
 המשורגים
 ברגליך
 אף שאת ממלאה
 את הלילה
 ביונים לבנות
 ממתנה
 לניצוץ של אש
 שיצית בך שיר.

Antònia Vicens

Itai Ron: מקטלאנית

A költészet

tervezd az
életedre más világok ragyogását
felragyog a te szemedben is
a víz
kiszáradt csillagait a gyermekkor
öblében mikor
megadva maguk visszatérnek
az angyalok de már
só nélkül szárnyak nélkül s te
megpróbálsz elkapni az árnyékukat
fülek fonalakon
hogyan kiterjeszd
a szavakat az órát
mit nagyon akartál
visszaidézni a halottakat akik
felmásznak
a lábadon
hiába töltöd tele
az éjszakát
fehér galambokkal csak
arra várva
egy szikra a tűzből
lángra gyűjtsd a verset

Antònia Vicens

Balázs Déri

La poesia

plana sulla
vita bagliori di altri mondi
ti scoppia anche negli occhi
stelle
d'acqua asciugate nella cala
dell'infanzia quando
sconfitti ritornano
gli angeli ormai senza
sale senza ali e tu
cerchi di catturarne le ombre
pendagli sui fili
per stendere
le parole l'ora
in cui solo vorresti
revocare i morti che
ti si arrampicano sulle
gambe
anche se riempi
la notte
di colombe bianche in
attesa
di una scintilla infuocata
che ti accenda una poesia.

Antònia Vicens

Traduzione: Francesco Ardolino

Şi'ir

jîyan çîrûsînên cîhanên din
 di çavên te de pêdekeve herweha
 stêrkên
 ava hişkbûyî yên li berebesta
 zaroktiyê gava ku
 firişte radestkirî
 vedigerin bê
 xwê bê bal û tu
 hewil didî ku bigrî sîberên wan
 hilawestî bi bendikên
 raxistinê
 peyvan demeke
 ku herî zêde dixwazî
 dîsa bang bikî mirîyên ku
 bi lingên te ve
 hildikşin
 gerçi şev
 tijî bikî
 bi kevokên spî
 li benda
 çîrûskeke agir
 ku ji te re helbestê hîlbike

Antònia Vicens

Werger: Massoud Sharifi Dryaz

诗歌

悬曳 在
生命的高空 在其他世界的光束
在你的眼中 也在
童年 河湾里
水做的 干涸的
星星里 闪亮 当
天使
疲倦 归来
光辉黯然 失去双翼 而你
试图抓住他们的影子
绳子上 晾晒着的
残果
曾经的只言片语
最愿意 回忆的
时刻
爬上你
双腿的 流逝
尽管 你会用
白鸽
将黑夜 填满
等待着
一星火苗
将你的诗歌点亮。

Antònia Vicens

翻译: Xu Lingling

Era poesia

que plane sus
era vida clarors de d'auti mons
t'esclafís enes uelhs tanben
esteles
d'aigua eishugades ena calanca
deth temps de mainada quan
rendudi tornen
es anges ja sense
sau sense ales e tu que
sages de cuelher-ne es ombres
pelharòts enes còrdes
d'esténer
es mots era ora
que mès voleries
revocar es mòrts que
te pugen
comes ensús
encara qu'aumplisques
era net
de colomes blanques en tot
demorar
ua bua de huec
que t'alugue eth poèma.

Antònia Vicens

Revirada: Xavi Gutiérrez Riu

Harawi

huq tiqsi muyukunapi ch'ipik kanaykipaq

ñawiykikunapi t'uqray

ch'askakuna

ch'aki yaku haykhusqan

irqi kaqtiyki hayk'a

llallisqa kutimunku

ángillkuna manan

kachiyuq nitaq pharpakunawan qamri

llanthunkuta h'apiyta munaki

watanakunan warkiykuspa

mast'aspa

simikunata urata

imaykunata

wañusqakunata sumaqyachiyman

lluq'aysunkiman

chaykiykunata

ichaqa ch'isikunapi

yuraq urpikunawan

hunt'aspaykispas

suyanki

nina k'anchayta

harawita hap'ichinqa

Antònia Vicens

T'iaraq: Yolanda Huañec Patilla

Poezia

răsfiră, plutinde peste
viață, licăre din alte lumi
îți sparge în ochi
stele
de apă uscate pe plaja
copilăriei când
istoviți se întorc
îngerii fără
sare fără aripi și tu
încerci să le prinzi umbrele
fâșii de țesuturi pe sfori
de-ntins
cuvinte ora
când cel mai mult ți-ai dori
să revoci morții care
îți urcă prin
picioare
chiar dacă umpli
noaptea
cu porumbei albi
așteptând
o scânteie
să-ți aprindă poemul.

Antònia Vicens

Traducere: Jana Balacciu Matei

نظم

اپنی زندگی کی منصوبہ بندی کرتے ہوئے
 دوسری دنیا کی روشن مثالوں سے تمہاری آنکھوں میں بھی
 ستارے ٹمٹمانے لگتے ہیں۔ بچپن کی یادوں
 میں ندیوں کا خشک ہوتا ہوا پانی
 جب تھکے ہارے ننھے فرشتے گھر لوٹتے ہیں
 تم ان فرشتوں کی رسی پر لٹکتے ہوئی
 پر چھائیوں کو پکڑنے کی کوشش کرتے ہو
 تم وقت کو واپس لانے کی کوشش کرتے ہو
 جو لوگ اس دنیا سے جا چکے ہیں انہیں بھی زندہ دیکھنا چاہتے ہو
 وہ تمہیں ٹانگوں سے پکڑ کر اچھالتے ہیں
 تمہاری راتیں سفید کبوتروں بھر جاتی ہیں
 اپنی شاعری میں بھی
 تم چنگاریاں بھر لینا چاہتے ہو

انتونیا وی سنس

Javid Mughal

Taalif bi

di naaw ci
dund leeray yeneen àdduna
di nes-nesi ci gët yi tamit
biddeew wi
ndox wowaay ci xur
u ngune bu
jébbalu dellusi nañ
malaaka yi leegi te amul
xorom te amul laf te yaw
ngay jém jàpp takkandeer
yi lonku ci buum yi
tàllal
baat yi waxtu wi
lo Bëgti
dax néew yi
di yéeg ci
say tànk
ndam sax fees nañ
guddi
pitax yu weex yi
di xaar
fet-feti taal
mu taalal taalif

Antònia Vicens

Ki ku tekki: Abdu Mawa Njaay



Una iniciativa de:

L **C** **Institució
de les Lletres
Catalanes**

ilc.cultura@gencat.cat
www.lletrescatalanes.cat



**Federació Catalana d'Associacions
i Clubs UNESCO**

i la participació de:

Serveis Territorials del Departament de Cultura, Servei de Biblioteques de la Generalitat de Catalunya, Departament d'Ensenyament, Departament de Justícia, Consorci per a la Normalització Lingüística, Institut Ramon Llull, Gremi de Llibreters de Catalunya, Espai Llull a l'Alguer i Fundació Catalana Síndrome de Down.



G CONSELLERIA
O TRANSPARÈNCIA,
I CULTURA I ESPORTS
B DIRECCIÓ GENERAL
/ CULTURA

illenc
Institut de la Llengua i la Cultura
de les Illes Balears

© del poema, Antònia Vicens

© del poema, Antònia Vicens, Roger Friedlein, Salem Zenia, Anna Crowe, Heshman Abu-Sharar, Maria Ohannesian, Carlos Vitale, Maria Kall, Gerardo Markuleta, Annie Bats, Pilar Vilaboi Freire, Itai Ron, Balázs Déri, Francesco Ardolino, Massoud Sharifi Dryaz, Xu Lingling, Xavi Gutiérrez Riu, Yolanda Huañec Patilla, Jana Balacciu Matei, Javid Mughal, Abdu Mawa Ndiaye.

Disseny gràfic: www.victoroliva.com

Impressió: EADOP

DL: B-3953-2017